

✠ In nomine domini dei salvatoris nostri Jesu Christi Imperante domino nostro iohannes porfirogenito magno Imperatore anno tricesimo quarto: sed et alexium filium porfirogenito magno Imperatore anno septimo: die vicesima prima mensis iunii indictione quarta neapoli: Vysus itaque fuit quidam domino iacobus venerabilis igumenus monasterii sanctorum sergii et bachi qui nunc congregatum est in monasterio sanctorum theodori et sebastiani qui appellatur casapicta *situm in biridiarium* et cuncta eius congregationes monachorum memorati sancti et venerabilis illorum monasterii: dare at libellaticum per chartulam libelli (1) in die prima de mense februario de indictione quarta qui iam preterit hat benedicto et aloara *hoc est iugales filio et nurua* quidem adenolfi qui fuit monachus istius monasterii: et uni ex filiis illorum locare commictere que iubarent: Idest integra domo illorum iuris propria memorati monasterii. unde ex parte exet cohopena et *sine ostracum et platea*: et trabes et ipsum alium totum exere distructum. et ipsum coheret ex parte *ipsi iugales ibidem* Conciaberunt et edificaberunt ad illorum expendum seum et integrum ortum illorum iterum *pertinentes* memorati illorum monasterii: perexere ex parte iusta ipsa domum parte orientis insimul posita vero intus hanc civitatem neapolis intus trasenda propria de memorato illorum monasterio *seum* et intus curte iterum propria de memorato illorum monasterio: et insimul . . . . . illorum iuris memorati illorum monasterii vocabulo sancte agathe. una cum aheribus et aspectibus suis et cum arboribus et fructoras suas et cum introitas earum at memoratum ortum per memorata trasenda iamdicti illorum monasterii at memorata domum per

✠ Nel nome del Signore Dio Salvatore nostro Gesù Cristo, nel trentesimo quarto anno di impero del signore nostro Giovanni porfirogenito grande imperatore ma anche nel settimo anno di Alessio *suo* figlio porfirogenito grande imperatore, nel giorno ventesimo primo del mese di giugno, quarta indizione, **neapoli**. Ritenne dunque opportuno il fu domino Giacomo, venerabile egumeno del monastero dei santi Sergio e Bacco che ora é congregato nel monastero dei santi Teodoro e Sebastiano chiamato **casapicta sito in biridiarium**, e tutta la sua congregazione di monaci del predetto loro santo e venerabile monastero di dare in enfiteusi mediante atto di affidamento nel primo giorno del mese di febbraio della quarta indizione già trascorsa a Benedetto e Aloara, *cioé coniugi, figlio e nuora* invero di Adenolfo che fu monaco di questo monastero, e a uno dei loro figli, di locare e affidare, affinché se ne giovassero, l'integra loro casa propria di diritto del predetto monastero di cui una parte era coperta e *senza pavimento e cortile* e travi e tutto l'altro era in rovina, e il coperto *ad opera degli stessi coniugi ivi* riparassero e edificassero a loro spese, e anche l'integro loro orto *appartenente* al predetto loro monastero che é vicino alla stessa casa dalla parte di oriente, parimenti siti invero dentro questa città di **neapolis** dentro il vicolo proprio del predetto loro monastero e anche dentro il cortile parimenti proprio del predetto loro monastero e parimenti *una piccola terra* loro *propria* di diritto del predetto loro monastero con il nome di santa Agata, con le luci e le parti esterne e con gli alberi e i loro frutti e con i loro ingressi, al predetto orto tramite l'anzidetto vicolo del già detto loro monastero, e

memorata trasenda et iamdicta curte simul pertinente memorati illorum monasterii: et per terrula que ad eis dederunt que exet subtus gradis qui ascendebant. in memorata ecclesia sancte agathe et perregit qui ingredit subtus iamdictam domum omnibusque eius pertinentibus. et coheret at memorata integra dommu et at iamdictu integrum ortum qui simul ad eis dederunt cum suis omnibus pertinentibus ut super legitur. a parte orientis est terra heredes quondam adenolfi clerici sicuti inter se ortus et sepi exfinat: et a parte occidentis exet alium ortum illorum maiore pertinente illorum memorati monasterii qui in illorum reserbaberunt potestatem seum et ex parte de dommum memorate ecclesie sancte agathe iuris memorati illorum monasterii que iterum in illorum reserbaberunt potestatem sicuti inter se paries exfinat. et a parte meridiana at memoratum ortum est bia publici qui badit at intus artua et at memorata dommum in ipsa meridiana parte est iterum ortum illorum maiore qui in illorum reserbaberunt potestatem sicuti inter se pariete exfinat. et a parte septentrionis at memoratum ortum est memorata trasenda iamdicta illorum monasterii per qua ipsum introitum ibidem ingredit: et in ipsa septentrionalis parte at memorata domum est memorata curte illorum. seum et memoratis gradis illorum qui ascendebat. at memorata ecclesia illorum sancte agathe que in illorum reserbaberunt potestatem: et de subtus ipsis gradis est memorata terrula que ad eis dederunt que est ante memorata regia qui ingrediebant in memorata domum sicuti inter se pariete exfinat ubi abere ipsum parium de regie per qua ibidem ipsum introitu abere hoc est da memorata trasenda et curte illorum et per memorata terrula que ad eis dederunt et de superius est fenestra: Ita hipsis iugales tenenda colenda meliorandamque in omnibus vel quicquit ibidem vestrum

all'anzidetta casa per il suddetto vicolo e per il predetto cortile del pari appartenenti al predetto loro monastero e per la piccola terra che a loro diedero che é sotto i gradini che salgono alla predetta chiesa di sant'Agata e per la porta che entra nell'anzidetta casa, e con tutte le cose loro pertinenti. E confinante con la predetta integra casa e il già detto integro orto che insieme diedero a loro con tutte le loro pertinenze, come sopra si legge, dalla parte di oriente é la terra degli eredi del fu chierico Adenolfo come tra loro delimitano l'orto e la siepe. E dalla parte di occidente é l'altro loro orto maggiore appartenente all'anzidetto loro monastero che riservarono in loro potestà e di parte della casa della suddetta chiesa di sant'Agata di diritto del predetto loro monastero che parimenti riservarono in loro potestà, come tra loro la parete delimita. E dalla parte di mezzogiorno all'anzidetto orto é la via pubblica che va dentro gli orti. E alla predetta casa dalla stessa parte di mezzogiorno é parimenti il loro orto maggiore che riservarono in loro potestà come tra loro delimita il muro. E dalla parte di settentrione al predetto orto é l'anzidetto vicolo del già detto loro monastero attraverso il quale vi é ivi l'ingresso. E dalla stessa parte settentrionale *alla predetta* casa é l'anzidetto loro cortile e anche i suddetti loro gradini che salgono alla menzionata loro chiesa di sant'Agata che riservarono in loro potestà, e di sotto gli stessi gradini é la predetta piccola terra che diedero a loro, la quale é davanti la predetta porta per cui si entra nella suddetta casa, come tra loro delimita la parete, dove vi debbono essere le due porte per le quali ivi si deve entrare, cioè dall'anzidetto vicolo e dal loro cortile e per l'anzidetta piccola terra che diedero a loro. E di sopra vi é una finestra. In modo che gli stessi coniugi li tenessero e coltivassero e migliorassero in tutto e in qualsiasi cosa

exere in parietibus et in superioribus et in ostracas et tectuas eius edificanda et ipsum ortum laborando. et conciandum seu bastenandum. omnia et in omnibus ad illorum expendium illorumque labore meliorare et restaurare prommiserunt etiam et in pencione dommnicali nichili. reputare etiamxi in annis continuo viginti et nobem a die calendarum februararium presenti quarta indictione et usque in pridias calendas. eas de prestaturis. in rationibus ipsius monasterii sine aliqua mora vel tardietatem per actionarium qui prexere pensione nomine homni annuo. in medio ianuario mense idest oleum sestaria tres mensuratam at sestariu iustum. tractum husque intus ipso illorum monasterio sine omni ammaricatione in omnem ordine et tenore sicuti et quommodo in omnibus ipsa chartula libelli videtur continere. et quia quod ummanum decurrerit. ordo. memorato benedicto de oc mundo bita migrabit asque proprium heredes. Nunc autem venistis vos videlicet domino nicodemus venerabilis igumenus memorati monasterii sanctorum sergii et bachi qui nunc congregatum est in memorato monasterio sanctorum theodori et sebastiani qui appellatur casapicta situ in biridiarium vos autem una cum cuntas congregatione monachorum memorati sancti et venerabilis vestri monasterii et quesistitis me videlicet hmemorata haloara relicta memorati quondam benedicti ego autem una cum consensu et voluntate quidem domini leoni clerici qui vocatur de arco posteriori viro meo. dicendo pars vestra hatversus me quia volentis hut rendat vobis et in ipso vestro monasterio memorata integra dommu et iamdictum ortum iuris proprium memorati sancti vestri monasterii. cum omnibus eius pertinentibus una cum memorata chartula libelli cabsata propter quod de memorato anteriori viro meo non remansit proprios heredes: et pars mea dicebat ut ego vobis

di vostro che colà vi fosse da edificare nelle sue pareti e piani superiori e pavimenti e tetti, e di lavorare l'orto e di sistemarlo e impiantare alberi, tutto e in ogni cosa a loro spese, e promisero di migliorarlo e ripararlo con il loro lavoro. Inoltre di non conteggiare nulla come pigione dovuta al proprietario per ventinove anni continuati dal giorno delle calende di febbraio della presente quarta indizione e fino alla vigilia delle stesse calende prestabilite nelle ragioni del monastero senza alcun indugio o ritardo tramite l'agente incaricato la predetta pigione ogni anno alla metà del mese di gennaio cioè tre sestari di olio misurati secondo il giusto sestario, trasportati fin dentro il loro monastero senza alcuna protesta, in ogni ordine e tenore come e nel modo in cui in tutto risulta contenere lo stesso atto di affidamento. E poiché corre velocemente la natura umano, per il predetto Benedetto la vita si allontanò da questo mondo senza proprio erede. Ora poi veniste voi, vale a dire domino Nicodemo, venerabile egùmeno del predetto monastero dei santi Sergio e Bacco che ora é congregato nel predetto monastero dei santi Teodoro e Sebastiano chiamato **casapicta** sito in **biridiarium**, voi inoltre con tutta la congregazione di monaci del predetto vostro santo e venerabile monastero e chiedemmo a me, vale a dire anzidetta Aloara vedova del suddetto fu Benedetto, io poi con il consenso e la volontà invero del chierico Leone detto **de arco** successivo marito mio, dicendo la parte vostra contro di me che volevate che restituissi a voi e al vostro monastero l'anzidetta integra casa e il già detto orto proprio di diritto del predetto vostro santo monastero con tutte le loro pertinenze insieme con l'anzidetto atto di affidamento annullato poiché del predetto precedente marito mio non rimase proprio erede. E la parte mia diceva che io a voi non lo restituivo.

illas non rendat. de qua multa haltercatione exinde inter nos abuimus et perreximus exinde inter nobis in publici at legem et fuit exinde inter nobis multa intentio coram ipsis iudices publici. Nunc autem domino deo ausiliante et per eloquia de bonorum hominibus ordine venimus exinde ad anc vona combenientia propter quod per ipsu iudicium michi illut tollere non potuistitis ut ego pro dei omnipotentis amore et pro mercedis et redemptionis anime mee et de memorato viro meo. da die presentis. rendere vobis et per vos in ipso vestro monasterio memorata integra domnum iuris proprium memorati vestri monasterii cum omnibus eius pertinentibus: et memoratum integrum ortum cum omnibus eius pertinentibus: ego et memorato leone clerico posteriori viro meo vite mee et vite sue tenere et dominare seu frugiare debeamus et de ipsas frugias faciendi exinde omnia que voluerimus vite nostre et post nostrum hobitu de illu qui ex nos postea obiret memoratum integrum ortum vestrum cum omnibus eius pertinentibus in vestra vestrisque posteris et in memorato sancto vestro monasterio reberterent et exerent potestatem: ad abendum et possidendum illut ibidem usque in sempiternum: et faceretis nobis exinde taliter chartula recetatiba promissionis: et quia ego bobis et in ipso vestro monasterio in presentis dedi et rendidi memorata integra domnum cum omnibus eius pertinentibus qualiter illa per memorate coherentie declarabimus at vestra vestrisque posteris et de memorato vestro monasterio potestatem ad abendum et possidendum illut ibidem in ipso vestro monasterio usque imsempiternum: et memorata chartula vobis redidi que aput vos cabsata habetis: Unde et vos memorato domino nicodimus umilis igumenus memorati monasterii sanctorum sergii et bachi qui nunc congregatum est in memorato monasterio sanctorum

Della qual cosa pertanto avemmo tra noi grande disputa e giungemmo pertanto tra noi in pubblico davanti alla legge. E davanti agli stessi giudici pubblici vi fu pertanto tra noi grande disputa. Ora poi con l'aiuto di Domineddio e per consigli di onesti uomini pervenimmo alfine a questo accordo bonario che pertanto per lo stesso giudizio non potevate togliere ciò a me. Cosicché io per amore di Dio onnipotente e per il riscatto e la redenzione e la salvezza dell'anima mia e del predetto marito mio dal giorno presente restituivo a voi e tramite voi al vostro monastero la predetta integra casa propria di diritto del suddetto vostro monastero, con tutte le cose ad essa pertinenti e l'anzidetto integro orto con tutte le sue pertinenze, e io e il predetto chierico Leone successivo marito mio durante la vita mia e durante la vita sua dovevamo tenerli e dominarli e prenderne i frutti e degli stessi frutti farne pertanto tutto quello che volevamo durante la nostra vita e dopo il nostro trapasso, di quello di noi che morisse dopo, il predetto integro orto vostro con tutte le sue pertinenze ritornassero e fossero in potestà vostra e dei vostri posteris e del predetto vostro santo monastero per averlo e possederlo ivi per sempre e faceste pertanto a noi in tal modo un atto di accettazione e di promessa. E poiché io in presente ho dato e restituito a voi e al vostro monastero la predetta integra casa con tutte le sue pertinenze, come la abbiamo dichiarato per gli anzidetti confini, in potestà vostra e dei vostri posteris e del predetto vostro monastero affinché la abbiate e possediate per sempre e ho restituito a voi l'anzidetto atto che annullato avete presso di voi, pertanto voi anzidetto domino Nicodemo, umile egùmeno del predetto monastero dei santi Sergio e Bacco che ora é congregato nell'anzidetto monastero dei santi Teodoro e Sebastiano chiamato

theodori et sebastiani qui appellatur casapicta situm in biridiarium vos autem una cum cuntas congregationes monachorum memorati sancti et venerabilis vestri monasterii per ipsa vona combenientia et per ipsa chartula promisistitis et firmastitis michi memorata haloara ego autem una cum consensu et voluntate memorati hleoni clerici qui nominatur de arco posteriori viro meo quatenus memoratum integrum ortum iuris memorati vestri monasterii qui est iusta memoratum ortum memorati heredes landolfi clerici. qui ibi est a parte orientis. sicuti inter se pariete inruynatum et sepis exfinat. et iusta memoratum ortum vestrum maiore qui in vestra reserbastistis potestatem. qui ibi est a parte occidentis. sicuti inter se parietem exfinat. et a parte meridiana est memorata bia publici de inter ortua: et a parte septentrionis est memorata trasenda propria memorati vestri monasterii et a foris memorata trasenda vestra memorati vestri monasterii in ipso septentrionalis parte sunt ortuas et domos insimul iuris proprium memorati vestri monasterii qualiter badit usque at platea publici qui badit at porta domini ursi tata: et qualiter exiet in parte orientis usque at platea publici: qui benit de arco cabredatum: insimul una cum arboribus et fructoras suas et cum introitas suas et omnibus eius pertinentibus ha nunc et omnibus diebus vite mee et de memorato posteriori viro meo vite sue had unus pro alius bibens pro mortuus presens pro absente in vestra siat potestatem illos tenendi et domminandi seu laborandi et allaborandum dandi seu frugiandi tenendi et comedendi et de ipsas frugias faciendi exinde omnia que voluerimus ego et memorato viro meo vite nostre unde nulla nobis exinde non queratis aut tollatis per nullum modum vite mee. et de memorato viro meo vite sue et vos et posteris vestris memorato vestro monasterio michi vite mee et at memorato hleone clerico viro

**casapicta** sito in **biridiarium**, voi inoltre con tutta la congregazione di monaci del predetto vostro santo e venerabile monastero, per lo stesso accordo bonario e mediante lo stesso atto avete promesso e confermato a me anzidetta Aloara, io poi con il consenso e la volontà del predetto chierico Leone detto **de arco** successivo marito mio, che il predetto integro orto di diritto del predetto vostro monastero che é vicino all'anzidetto orto dei suddetti eredi del chierico Landolfo che ivi é dalla parte di oriente come tra loro delimitano il muro in rovina e la siepe, e vicino all'anzidetto vostro orto maggiore che riservaste in vostra potestà e che ivi é dalla parte di occidente come tra loro il muro delimita, e dalla parte di mezzogiorno é la predetta via pubblica tra gli orti, e dalla parte di settentrione é il predetto vicolo proprio del suddetto vostro monastero, e davanti al predetto vostro vicolo del suddetto vostro monastero dalla stessa parte settentrionale sono gli orti e le case parimenti propri di diritto del predetto vostro monastero, come vanno fino alla via pubblica che conduce alla porta **domini ursi tata** e come esce dalla parte di oriente fino alla via pubblica che viene dall'**arco cabredatum**, insieme con gli alberi e i loro frutti e con i suoi ingressi e tutte le sue pertinenze, da ora e per tutti i giorni delle vita mia e della vita del predetto successivo marito mio, l'uno per l'altro, il vivente per il morto, il presente per l'assente, sia in vostra potestà di tenerlo e dominarlo e di lavorarlo e di darlo a lavorare e di prenderne i frutti e di fruirne e di consumarli e degli stessi frutti di farne dunque tutto quello che vorremo io e l'anzidetto marito mio durante la nostra vita. Di cui pertanto nulla a noi chiediate o prendiate in nessun modo durante la vita mia e del predetto marito mio e voi e i vostri posterì e il predetto vostro monastero dovete difenderlo per

meo vite sue illut defendere debeatis ab omnis omnes omnique personas et numquam presummetis vos vel posteris vestris nec memorato vestro aut alia quabis personas in vestris vicibus neque abeatis licentiam haliquando tempore michi vite mee et a memorato viro meo vite sue ad unus pro alius bibens pro mortuus presens pro absente memoratum ortum cum omnibus eius pertinentibus ut super legitur tollere vel contrare per nullum modum vite mee et at memorato viro meo vite sue proinde et ego memorate haloara hego autem cum consensu et voluntate memorati hleoni clerici qui vocatur de arco viro meo per eadem combenientia et per hanc chartulam promicto et affirmo vobis memorato domino nicodemus venerabilis igumenus memorati monasterii sanctorum sergii et bachi qui nunc congregatum est in memorato monasterio sanctorum theodori et sebastiani qui appellatur casapicta situm in biridiarium vos autem una cum cuntas congregationes monachorum memorati sancti et venerabilis vestri monasterii hut post meum et de memorato viro meo transitum de illu qui ex vos postea obierit tunc memoratum ortum vestrum iuris memorati vestri monasterii cum omnibus eius pertinentibus ut super legitur atque ipsas frugias que inde tollectum habuerimus in vestra vestrisque posteris et in memorato vestro monasterio rebertant et sint potestatem. ad abendum et possidendum illut in ipso vestro monasterio in sempiternum quia ita nobis stetit atque combenit. Si autem aliter fecerimus de is omnibus memoratis per quobis modum aut summissas personas tunc compono ego et heredibus meis hbobis vestrisque heredibus auri solidos hsexaginta bithianteos ✠ et ec chartula ut super legitur sit firma scripta per manus gregorius curialis per memorata indictione ✠ hoc signum ✠ memorata haloara cum

me da tutti gli uomini e da ogni persona durante la vita mia e durante la vita del predetto chierico Leone marito mio. Parimenti giammai presumiate voi o i vostri posteri né il predetto vostro monastero o qualsiasi altra persona in vostra vece né abbiate licenza in qualsiasi tempo durante la vita mia e durante la vita del predetto marito mio, l'uno per l'altro, il vivente per il morto, il presente per l'assente, il predetto orto con tutte le cose ad esso pertinenti, come sopra si legge, di togliere o contrastare *a me*, in nessun modo durante la vita mia e durante la vita del predetto marito mio. Pertanto anche io anzidetta Aloara, io inoltre con il consenso e la volontà del predetto chierico Leone detto **de arco**, marito mio, per lo stesso accordo e mediante questo atto prometto e dichiaro a voi anzidetto domino Nicodemo, venerabile egùmeno del predetto monastero dei santi Sergio e Bacco che ora é congregato nel suddetto monastero dei santi Teodoro e Sebastiano chiamato **casapicta** sito in **biridiarium**, a voi inoltre con tutta la congregazione di monaci dell'anzidetto vostro santo e venerabile monastero, che dopo il trapasso mio e del predetto marito mio, di quello di noi che dopo morirà, allora il predetto orto vostro di diritto dell'anzidetto vostro monastero con tutte le sue pertinenze, come sopra si legge, e i frutti che dunque avremo raccolto ritornino e siano in potestà vostra e dei vostri posteri e del predetto vostro monastero affinché lo abbiate e possediate nel vostro monastero per sempre. Poiché così fu tra noi stabilito e convenuto. Se poi diversamente facessimo di tutte queste cose menzionate in qualsiasi modo o tramite persone subordinate, allora io ed i miei eredi pago come ammenda a voi ed ai vostri eredi sessanta solidi aurei di Bisanzio ✠ e questo atto, come sopra si legge, sia

|  |  |
|--|--|
| <p>voluntate memorati viri sui pro ei<br/> subscripsi ✕<br/> ✕ ego leone clericus subscripsi ✕<br/> ✕ Ego Iohannes scriniarius testi<br/> subscripsi ✕<br/> ✕ Ego Iohannes Curialis testi<br/> subscripsi ✕<br/> ✕ Ego Iohannes Curialis testi<br/> subscripsi ✕<br/> ✕ Ego Gregorius Curialis: Complevi et<br/> absolvi per memorata indictione ✕</p> | <p>fermo, scritto per mano del curiale<br/> Gregorio per l'anzidetta indizione. ✕<br/> Questo è il segno ✕ della predetta Aloara<br/> con la volontà dell'anzidetto marito suo<br/> che io per lei sottoscrissi. ✕<br/> ✕ Io chierico Leone sottoscrissi. ✕<br/> ✕ Io scriniario Giovanni come teste<br/> sottoscrissi. ✕<br/> ✕ Io curiale Giovanni come teste<br/> sottoscrissi. ✕<br/> ✕ Io curiale Giovanni come teste<br/> sottoscrissi. ✕<br/> ✕ Io curiale Gregorio completai e<br/> perfezionai per l'anzidetta indizione. ✕</p> |
|--|--|

**Note:**

(1) *Libelli chartulae* nomine instrumentum, quod ad emphyteusis contractum referebantur, semper usurpari consuevit. Vox *libellaticum* eundem designabat contractum, quo ex praediis annua persolvebatur praestatio; qui quidem contractus maximopere per inferiora saecula apud nos obtinebat, ac potissimum cum de Ecclesiasticis praediis ageretur. Quamobrem hac sane notione supradicta accipienda sunt verba, utpote quae emphyteutico respondeant contractui, quem Benedictus ac Aloara cum Divi Sebastiani Monasterio de nonnullis praediis inivere.